

CİNUÇEN TANRIKORUR

**ZÂVİL-AŞÎRÂN**  
**ÂYÎN-İ ŞERÎFİ**

Bu âyîni ruhâniyetiyle yazdırmış olan  
Pencgâh Âyîn-i Şerîfinin meçhûl bestekârına

\*

İstanbul, Ekim 1997  
(Beste no. 392)

# ZÂVİL-AŞÎRÂN PEŞREVİ

Devrikebîr

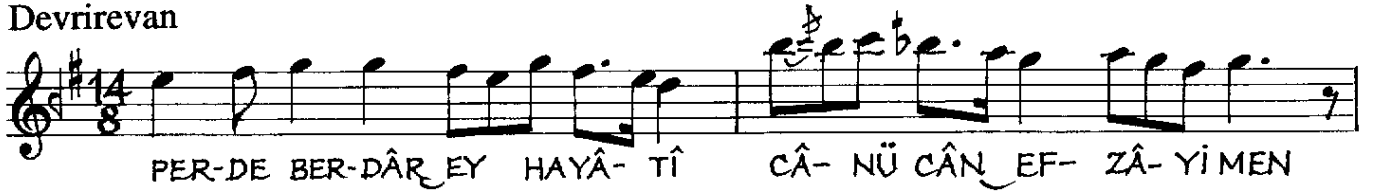
1.

2.



## BİRİNCİ SELÂM

Devrirevan



TÂ- BE HÂ- NEM BER TÜİM- ŞEB DEF- TERİ SEV- DÂ- Yİ-MEN

HEY-Yİ HE- YİHEY CÂ- Nİ MEN HEY-Yİ HE-YİCÂ- NÂ- Nİ-MEN

EY Cİ-HÂ- Nİ Â- BUGİL TÂ MEN TERÂ BİŞ- NÔ- HUTEM

HEY-Yİ HEYİ MAHHIBÛ- Bİ-MEN HEY- Yİ HE-Yİ MAKBÛ- LİMEN

SAD-HEZÂ- RAN MIHNETÛ REN- CÛ BELÂ BİŞ- NÔ-HUTEM

HEY-Yİ HEY RÂ- NÂ-Yİ-MEN HEY-Yİ HEY ZÎ- BÂ- YİMEN

ŞÂ- HI BÂ- LÂ Z'AN REVED ZÎ- RÂ Zİ-BÂ- LÂ Â- MEDEST

HEY-Yİ HEY MAHBÛ- BİMEN HEY- Yİ HEY MAKBÛ- LİMEN

SÛ- Yİ AS- LÎ HÎ- ŞİTÂ- ZEM K'AS-Lİ RÂ BİŞİ NÔ- HUTEM

HEY- Yİ HEY YÂR CÂ- NİMEN HEY-Yİ HEY DOST MÎ- RİMEN



İY ZEBAN KA-SIR Zİ'AD-Dİ CÛ-Dİ LÂ-TÛH-SÂ-Yİ TÛ



HEY-Yİ HE-Yİ SUL-TÂ-NİMEN HEY-Yİ HE-Yİ HÛN-KÂ-RİMEN



K'EY ZEBÂ-NEM ŞÛKRİ KER-DED DER HO-RÎ /Â-LÂ-YİTÛ



HEY-Yİ HEY HEY YÂ-Rİ MEN HEY-Yİ HEY DOST MI-RİMEN



ÖZ-Rİ TAK-SÎ-RÂ-Tİ-MÂ ÇEN-DAN Kİ TAKSÎ-RÂ-TİMÂ



HEY-Yİ HE-Yİ SULTÂ-NİMEN HEY-Yİ HEY HÛN-KÂ-RİMEN



ŞÛK-Rİ NÎ-MET-HÂ-YİTÛ ÇEN-DAN Kİ NÎ-MET-HÂ-YİTÛ



HEY-Yİ HEY RÂ-NÂ-YİMEN HEY-Yİ HE-Yİ ZÎ-BÂ-Yİ MEN

### Terennüm





## İKİNCİ SELÂM

Evfer



Â- HI SUL- TÂ- NI- MENÎ  
Â- HI DER MEN Bİ- DEMÎ



NÎ- SUL- TÂ- NI- MENÎ  
MÎ MEN ZİN- DE SEVEM



(saz) EN- DER Dİ- LÜCAN  
YEK- Kİ CAN Çİ Çİ SEVED



CAN İ- MÂ- NI- MENÎ  
VED SAD CÂ- NI- MENÎ



Â- HI SÎ- MİN MİN ZE- KA NÂ  
Â- HI İN KA- KA- LE- Bİ FER-



NÂ SEN- SEN- Gİ Dİ- LÂ  
FER- SÛ- SÛ- DE GEREZ



(saz) LÂ- LÂ- LE- İ- ZÂ- RÂ  
KÛ- KÛ- Yİ- TÜ DÜR EST

HO-ŞUKÜN KÜN BE-NI- GÂ- HÎ BÂ-  
EL KAL- KAL- BI/'A- LÂ BÂ-

HÎ DI-Lİ GAM- PER- VE- RI-MÂ- RÂ  
BÂ- Bİ- KE LEY- LEN VE NE-HÂ- RÂ

*Terennüm*

28



# ÜÇÜNCÜ SELÂM

Devrikebîr

ÇÜN HE-ME YÂ  
RÂ-NI-MÂ RE-Fİ-TEN  
TEN-DÜ TEN-HÂ  
MAN-DİM BE-LİYÂ-Rİ MEN  
YÂ-Rİ TEN-HÂ  
MAN-DE-GÂN-RÂ  
DEM-BE-DEM Mİ-  
HAN-DİM BE-Lİ Mİ-Rİ-MEN  
CÜM-LE YÂ-RÂN  
ÇÜ-ÇÜN HAYÂ-LEZ



PÎ- ȘI- MÂ BER-



HAS- SI-TEND *pp* BE-LI CÂ- NIM



MA HA-YÂ- LÎ



YA- RI HOD- RÂ



PÎ- ȘI HOD BEN- ȘAN-



DÎM Â- HICANIMEN CÂ- NÂ- NI-MEN

*Terennüm*



Yürüksemâi

EY KİHEZÂR Â- FERİN ÂH BU NİCE SUL-

TÂN O LUR YÂ- RIYAR KU-LI/OLAN Kİ- Şİ-LER

*pp* CÂ- NİM HÜSR VÜHÂ- KAN O-LUR

HER Kİ BUGÜN VE- LE-DE ÂH İ- NANUBEN

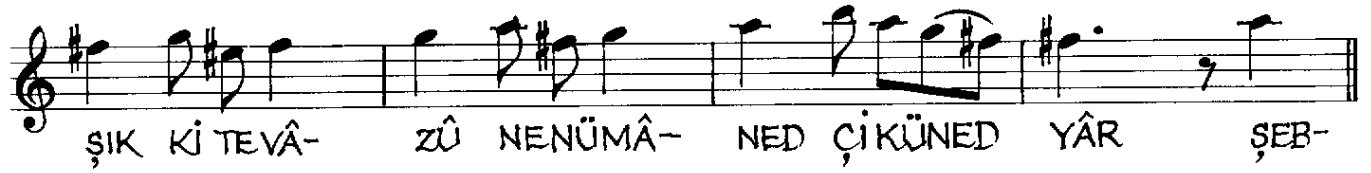
YÜZ SÜRE YA- RIYAR YOH SULİSE BÂY O-LUR

CÂ- NİM BÂY İ-SE SUL- TÂN O-LUR

Terennüm



Â-



ŞIK Kİ TEVÂ- ZÛ NENÛMÂ- NED ÇİKÛNED YÂR ŞEB-



HÂ- BERİ KÛ- YÎ TÜNEYÂ- YED ÇİKÛNED YÂR GER



BÛ- SEDİ HED ZÛL-Fİ TÛ NÂ- TÎ- REMEŞEV YÂR DÎ-



VÂ- NE Kİ ZEN- CÎ- Rİ NEHÂ- YED Çİ KÛNED YÂR

Terennüm



Â- HI MÎNEL AŞ-KI VEHÂ- LÂ- TI- HÎ

DOS-TU MÎNEL AŞ-KI VEHÂ- LÂ- TI- HÎ

AĦ- RA-KA KAL- BÎ BÎ HARÂ- RÂ- TI- HÎ

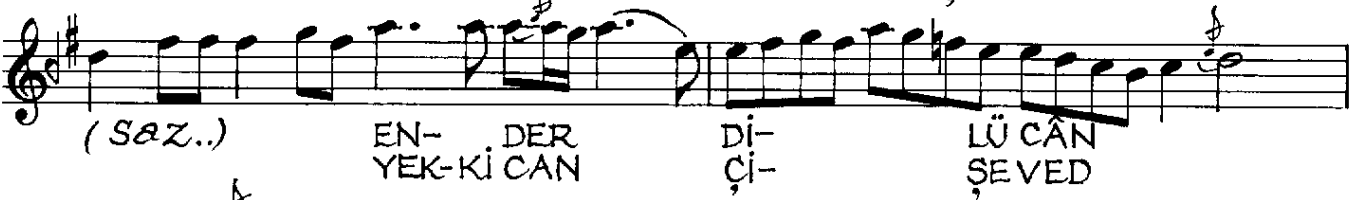
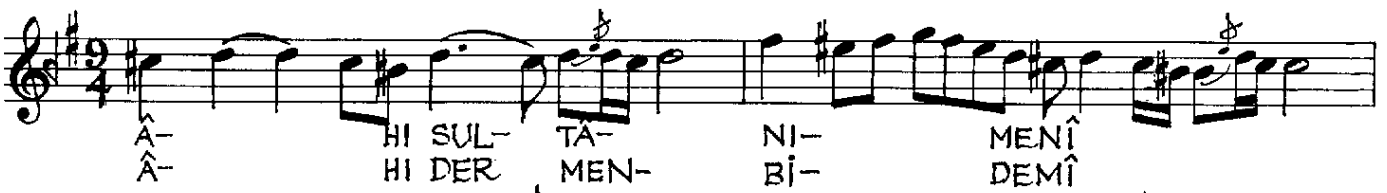
MÂ- NAZAREL- 'AY- NI/I- LÂ ĞAY- RI-KUM

UK- SI-MUBİL- LÂ- HÎ VE/Â- YÂ- TI- HÎ

Terennüm



### DÖRDÜNCÜ SELÂM



Â- HI Î- MÂ- NI MENÎ

### SON PEŞREV

Düyek

Yürüksemâ

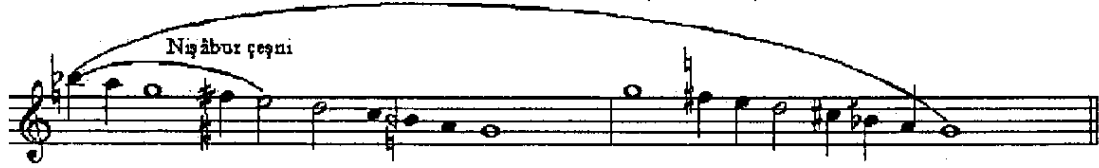
### SON YÜRÜKSEMÂ

## Zâvil-aşîrân Makamı

Bestecinin ihtirâat olan bu makam adından da anlaşılacağı gibi, Zâvil makamının Hüseyînî-aşîrânında Uşşak ve Karcıgar çeşnisi ile terkîbine dayanan "mürekkep" bir makamdır.

Hüseyînî-aşîrân, Bûselik-aşîrân, Sabâ-aşîrân vd. terkiblerdeki Dügâh perdesinde karar veren ilk makamların yerine, Rast perdesinde karar veren Zâvil makamı seçilmiştir. Zâvil makamı dizisinden iki perde daha aşağıda (Hüseyînî-aşîrân) karar verir. Makamın kullandığı diziler aşağıda gösterilmiştir.

Zâvil dizisi (ilk makam)



Hüseyînî-aşîrânında Karcıgar ve Uşşak dizisi

İnci bir seyir gösterir. Mâhûr makamı ile seyre başlar. Nikrîz makamı ile karışık kullanılarak Zâvil makamı işlenirken yerinde Nikrîz dizisinin bir dörtlü yukarıdan paraleli olan çargâhta Nikrîz kullanılarak zemin tamamlanır. Yerinde Nikrîz'e Hüseyînî-aşîrân'da Karcıgar dizileri eklenerek Hüseyînî-aşîrân'da Uşşak çeşnisi ile karar verir. Meyân geçkileri için, Hüseyînî'de: Nişâbur, Sabâ, Dügâh, Nim-hıcaz'da: Bestenigâr, Dügâh'ta: Bûselik, Muhayyer-bûselik, Bayâtî-araban Bûselik makamları seçilebilir.

Bayâtî araban



Hüseyînîde Sabâ

Bayâtî-araban Bûselik



Nim-hıcazda Bestenigâr

Bestecinin üç yeni mürekkep makamının ikincisi olarak 1987 yılında meydana getirilmiştir. Zâvil-aşîrân Mevlevî Âyîn-i Şerîf'inden başka aynı makamda bir klâsik fasıl ve şarkıları mevcuttur (C.4).

Not: Makâmın muhtevâsı eserler incelendiğinde daha iyi anlaşılacaktır.



ZÂVİL-AŞİRÂN ÂYİN-İ ŞERİFİNİN NUTK-I ŞERİFİ  
ve TÜRKÇE NAZMEN MEÂLİ

BİRİNCİ SELÂM

Perde berdâr, ey hayatî, cân u cân efzâyimen  
Gam-küsâr ü hem-nişîn ü mûnis-î şebhâyimen

Ey şinîde vakt ü bîvakt ez vücûdem nâlehâ  
Ey fükende âteşî der-cümle-î eczâyimen

İmşeb ez şebhâ-yi tenhâ-îst, rahmî kün biyâ  
Tâ behânem ber tû imşeb defter-î sevdâyimen

(Dîvân-ı Kebîr, 4/1963)

*Cânıma canlar katan can, perdeni kaldır da gel  
Derdime hemderd olup leyl-ü-nehâr dost ol da gel*

*Herbir uzvum âteş-î aşkınla dâğdâr, sevgilim  
Râhat olmaz nâle vü feryâdımı bir duy da gel*

*Yalnızım, yalnız gecem sensiz ölümden bir beter  
Dinle gel bak kassa-i sevdâmi, lûtfet, kal da gel*

Ey cihân-î âb u gül, tâ men terâ bişnõhtem  
Sad hezârân mihnet ü renc ü belâ bişnõhtem  
Şâh-i bâlâ z'an reved zîrâ zi-bâlâ âmedest  
Sûy-i aslî bîştâzem k'aslrâ bişnõhtem

*Aslı balçık dehr-i dünü bildiğim gündenberi  
Düştü cismim bir belâdan bin belâya durmadan  
Boy atan dal arş-ı âlâdan inipdür, yükselir  
Ben de çıksam aslıma, mâdemki aslım andadır*

İy zeban kâsır zi 'add-î cûd-i lâ-tühsâyi tû  
K'ey zebânem şükr kereded der-hor-î âlâyi tû  
Özr-i taksîrâtımâ çendan ki taksîrâtımâ  
Şükr-i ni'methâyi tû çendan ki ni'methâyi tû

*Haddi sonsuz lûtfunu saymakta dil âciz kalır  
Şükreder bak sözlerim, nûrunla her an nûr olur  
Arz-ı özrüm öyle çok ki! Cürm ü taksîrim kadar  
Nîmetin şükründen artık, vah ki şükrüm pekçok az!*

## İKİNCİ SELÂM

Sultânimenî, sultânimenî  
Ender dil-u-cân îmânimenî  
Dermen bidemî men zinde şevem  
Yek can çi şeved, sad cânimenî

*Sultansın bana, sultansın bana  
Canda-gönülde îmansın bana  
Nefhedersen sen diriltirsın beni  
Bir can ne demek, bin cansın bana!*

Sîmin-zekanâ, sēng-dilâ, lâle-izârâ  
Hoş kün be-nigâhî dil-i ğamperverimârâ  
İn kâleb-i fersûde ger ez-küyitü dürest  
El kalbi 'alâ bâbike leylen ve nehârâ

*Taş kalpli, gümüş çehreli, ey gonca yanaklı  
Aşkınla yanan gönlüme bir bak da sevindir  
Fersûde vücûdum sizin ellerden uzaksa  
Kalbim kapının bak gece-gündüz eşîğinde*

## ÜÇÜNCÜ SELÂM

Çün hemē yârânimâ refend ü tenhâ mandîim  
Yâr-i tenhâ mandegânâ dembedem mîhandîim  
Cümle yârân çün hayâl ez-pîşimâ ber hâstend  
Mâ-hayâl-î yâri hodrâ pîş-i hod benşandiim

(Dîvân-ı Kebîr, 3/1597)

*Gitti bir bir hep bütün dostlar da kaldık bir başa  
Kimsesizler dostu nerde? Gelse keşke dıysa da!  
Sanki dostlar bir hayâlmîş, bak hemen kayboldular  
Biz de nâçâr yar hayâlin çektik aldık karşıya!*

Ey ki hezâr âferin, bû nice sultân olur  
Kûli olan kîşiler hüsrev ü hâkân olur  
Her ki bugün Vēled'ē înanuben yüz süre  
Yohsul isē bây olur, bây ise sultân olur

Âşık ki tevazû nenümâyed, çi küned?  
Şebhâ beri kûyitü neyâyed, çi küned?  
Ger bûse dihed zülfitü râtîre meşev,  
Dîvâne ki zencîri neyâyed, çü küned?

*Ne yapar sevgili alçakdili göstermez de?  
Ne yapar her gece çevrende dönüp durmaz da?  
Kararıp kızma sakın saçların öpmekse işi,  
Ne yapar bir deli zencîri bulup emmez de?*

Âh(ı) mine'l-âşk(ı) ve hâlâtihî  
Ahraka kalbî bi-harârâtihî  
Mâ-nazare'l-ayni ilâ ğayrikum  
Uksimu bi'llâhi ve âyâtihî

*Ah bu aşktan, cilvesinden el'aman!  
Yakdı cismim yangınıyla, el'aman!  
Senden özge kimseye bakmaz gözüm,  
Rabbe ve âyetlerinē bin yemin!*

Hâce beyâ, hâce beyâ, hâce dige bâri beyâ!  
Def-i medîh, def-i medîh, ey meh-i ayyâri beyâ!  
Yâr-i merâ, ğâr-i merâ, aşk-i cigerhâri-merâ,  
Yâri tûyî, ğâri tûyî, hâce nîgeh-bâri-merâ!

*Gel hocam gel, gel de hep gel, başka zamanlarda gel  
Bıktım övmekten seni ay yüzlü oynak, kalk da gel  
Sevgilimsin, sığnağımın, kalbimi del, oy da gel  
Yar da sensin, sığnağım da, göz-kulak ol, sev de gel*

### DÖRDÜNCÜ SELÂM

(İKİNCİ SELÂM'ın birinci kıt'ası gibidir.)

(Nazmen tercümeler besteciye aittir.)